



Artículo

**Uso de la familia léxica de *sovereignty* en los discursos de la
Presidencia del Banco Central Europeo (2003-2016)**

Albert Morales

Università Ca' Foscari Venezia

amorales@unive.it

Recibido: 22/03/2017

Aceptado: 03/05/2017

Resumen

La crisis financiera resultado de la de las *subprime* norteamericana supone un revés para la economía europea que aún afecta a numerosos países europeos. El Banco Central Europeo (BCE), como institución clave de la política monetaria, es uno de los agentes principales que configura el discurso neoliberal financiero europeo.

Un análisis lexicométrico previo de nuestro corpus, que incluye los discursos de los presidentes del BCE (periodo 2003-2016), nos permitió identificar el término *sovereignty* como forma específica de algunos años. Este trabajo se propone analizar de qué modo el BCE justifica la cesión de la soberanía (*financiera, nacional...*) de los Estados a favor de la UE y de sus instituciones, y a qué apela dicha institución cuando emplea un concepto clave del discurso público por su alto valor simbólico: la *soberanía*. En resumen, de qué manera el BCE, “emperador ilícito de Europa” (Bouchard 2013), marca sus pautas de dominación económica.

Así pues, en este artículo nos proponemos analizar cuantitativa (con el programa *Lexico 3.6*) y cualitativamente las formas relativas a dicha familia (*sovereignty, sovereignties, sovereign, sovereigns*) para ver su evolución a lo largo de los discursos de los presidentes de dicha institución. Hemos tomado como punto de partida la práctica y teoría del análisis del discurso, y se ha estudiado el contexto de los términos seleccionados.

Palabras clave: discurso institucional, estadística textual, lexicometría, análisis del discurso, Banco Central Europeo (BCE)

The financial crisis stemming from the US subprime mortgage meltdown represented a setback for the European economy that still affects many European countries. The European Central Bank (ECB), a key monetary policy institution, is one of the major actors shaping European neoliberal financial discourse.

An earlier lexicometric analysis of a corpus of speeches delivered by ECB presidents between 2003 and 2016 revealed a high specificity index for the term *sovereignty* in certain years. This article aims to analyze how the ECB justifies transferring, *inter alia*, financial and national sovereignty to the European Union and its institutions and what the ECB refers to when utilizing this highly symbolic concept from public discourse. Ultimately, this work aims to determine how the ECB, “Europe’s illicit emperor” (Bouchard 2013), frames its discourse of economic domination.

Consequently, this article quantitatively (using *Lexico 3.6*) and qualitatively analyses the various forms in this lexical family (*sovereignty, sovereignties, sovereign, sovereigns*) to assess how they have evolved over time in the speeches given by ECB presidents. It adopts a methodology steeped in the theory and practice of discourse analysis, studying the contexts in which the selected terms appear in order to shed light on the implications of these changing backdrops.

Keywords: institutional discourse, textual statistics, lexicometrics, discourse analysis, European Central Bank (ECB)

Introducción y objetivos

El BCE es una autoridad europea económica cuestionada por algunos sectores y su discurso es, probablemente, una fuente del neoliberalismo. Tras la unión monetaria, los Estados cedieron *soberanía* a favor suyo, en aras de un bienestar europeo de sesgo neoliberal basado en la premisa de que dicha cesión puede ser un sacrificio menor siempre que consolide medidas europeas que lo justifiquen.

Aquí estudiamos cómo ha evolucionado el uso de la familia léxica de *soberanía* (a saber, *sovereign*, *sovereigns*, *sovereignty* y *sovereignties*) y de qué manera se ha empleado en discurso. Se escrutarán los argumentos del BCE para su discurso neoliberal, que ha marcado las pautas de dominación relevantes del proyecto europeo, y ha arrinconado así su perfil más político. Un estudio previo sobre *crisis* en este corpus permitió identificar entre las palabras específicas el término *sovereignty* (*soberanía*), por lo que hemos analizado lexicométricamente su uso en los discursos en inglés de sus presidentes Jean-Claude Trichet y Mario Draghi.

No solo en la prensa económica y financiera especializadas, sino también en la prensa generalista española, esa función reguladora del BCE se representa, discursivamente, como un factor clave para la identidad nacional y una amenaza. El BCE “no sólo es un protagonista indiscutible del escenario político y económico europeo, sino el órgano de cuya voluntad soberana depende el destino de Estados enteros” (Tajadura 2012), con titulares como “*España cede su soberanía financiera a Bruselas*” (Hernanz 2012) o “*El BCE arranca otro pedazo de soberanía financiera a los miembros de la Unión Europea*” (Blázquez 2014). Es, pues, una institución que absorbe la soberanía de los Estados.

Identificaremos estadísticamente la evolución de la familia léxica de *sovereign* para ver el rol de dicho concepto en la representación discursiva del BCE, cuya evolución debería darnos pistas sobre si hay que concebirla como parte del problema o de la solución. Por último, queremos identificar estadísticamente qué presidente apela a dicho concepto con más insistencia.

En definitiva, desde el análisis de frecuencias, especificidades, segmentos repetidos y contextos de uso, esbozamos algunos rasgos lingüísticos y justificaciones que han predominado en la gestión y justificación de la crisis a través de un concepto clave del proyecto europeo: la *soberanía*.

1. El Banco central europeo

El Tratado de Maastricht firmado en 1992 establecía los requisitos de acceso a la Unión Monetaria Europea. Según Tajadura (2012), “la creación del euro supuso así la mayor transferencia de soberanía llevada a cabo por los Estados europeos en toda su historia, y el alumbramiento de un nuevo poder soberano: el BCE”. El Tratado establece que “la política monetaria descansa en el Sistema Europeo de Bancos Centrales (SEBC), constituido por el BCE y los Bancos centrales nacionales. Estas instituciones son independientes de las autoridades políticas nacionales y comunitarias” (*Tratado de Maastricht*).

El Banco Central Europeo (BCE) es el banco principal de la eurozona y el punto de unión de los nodos del SEBC. Dufresne lo declara “vigilante de la ortodoxia monetaria” (2004:375) (controla la inflación) y Dévoluy (2000:3) lo define *singular, complejo y problemático*. *Problemático* porque la opinión pública percibe el poder monetario como un factor clave, incluso fundador, de una identidad nacional (*ibid.* 3). Nos interesa el BCE en su dimensión institucional, debido a su rol de “constructor de la realidad” (Mayr 2008:3) y, por lo tanto, este estudio se sitúa en la disciplina

del análisis del discurso institucional. De los diferentes documentos de la comunicación externa del BCE, en esta investigación caracterizamos solo los discursos de sus presidentes.

2. Presidencia del Banco central europeo

En la cúspide de los órganos de gobierno del SEBC está la Presidencia del BCE, que “representa al Banco en las reuniones de alto nivel de la UE y en reuniones internacionales” (UE 2017). Su Presidente/a habla en nombre de sus órganos rectores (Wyplosz 2002 :31): Consejo de Gobierno, Comité Ejecutivo y Consejo General. Es, por tanto, el cargo más alto del eurosistema bancario.

Hasta la fecha, la Presidencia ha recaído en:

Wim Duisenberg	01/01/1998 – 31/10/2003
Jean Claude Trichet	01/11/2003 – 31/10/2011
Mario Draghi	01/11/2011 – presente

Tabla 1. Presidentes del BCE

Varios autores se refieren al presidente del BCE como el *monarca financiero de Europa* (Bouchard 2013:12): un cargo no elegido democráticamente y con un poder “inédito”, superior al de muchos presidentes gubernamentales y jefes de estado. Su influencia en Europa es decisiva, por lo que sus palabras están muy medidas, e influye en la opinión pública, medios de comunicación y en los mercados bursátiles.

3. Constitución y descripción del corpus de análisis

La página web contiene los discursos públicos de los principales cargos del Consejo Ejecutivo, como los de su Presidente. Para el presente estudio hemos descargado todas las intervenciones etiquetadas como *discursos* de la página del BCE relativas a los 3 presidentes.

Para ello, se ha empleado un script, de Florian Mortgat basado en la técnica *text crawler* y en lenguaje *Python2*, que los extraía de la página web oficial del BCE automáticamente, mantenía etiquetas XML/HTML y exportaba su contenido a una base de datos. Con un segundo script, se han integrado en un único fichero .txt todos los discursos bien separados estructuralmente. El corpus tiene los documentos siguientes:

	EN	FR	DE	NL	
Wim Duisenberg	136	1	2	1	140
Jean Claude Trichet	320	9	–	–	329
Mario Draghi	121	–	–	–	121
	577	10	2	1	590

Tabla 2. Discursos por lengua/emisor

La página web del BCE tiene (Tabla 2) 590 discursos relativos al periodo 1998-2016 (septiembre). El primer discurso es de Willem F. Duisenberg, del 19/06/1998; el último, corresponde a Mario Draghi, del 13/09/2016. El corpus constituido permite caracterizar de qué manera ha evolucionado el discurso presidencial del BCE y el uso de la familia léxica de *soberanía* a raíz de la crisis. Hemos seleccionado los discursos de Trichet y Draghi del 01/11/2003 al 13/09/2016 (con la marca HTML relativa a la lengua “en” (inglés según el código ISO.639-1)). Al ser el 74,75% de todos esos discursos, consideramos que esta investigación ofrece resultados representativos.

Debido a su relación temática, nos hemos limitado a los discursos de Trichet y Draghi porque están relacionados la crisis financiera estudiada en este número de *Pensamiento al margen*.

4. Marco teórico y metodológico

El Banco Central Europeo, en tanto que institución clave de la eurozona, ha sido objeto de numerosas publicaciones, tanto de divulgación como especializadas. Algunas de divulgación serían las de Dévoluy (2000) o Farvaque (2010), y una obra de referencia es *La Banque centrale européenne. Histoire, rôle et fonctions* (Scheller 2004), del mismo BCE. Autores como Artus y Wyplosz (2002), Adalid (2015), Dévoluy y Koenig (2015) o Vabres (2016) han publicado volúmenes especializadosⁱⁱ sobre el BCE.

A pesar de que la mayoría describen el BCE desde la Economía, nos interesa presentar algunos de los trabajos llevados a cabo desde la Lingüística. Hasta la fecha, múltiples autores han estudiado las metáforas (Resche 2006; Guennoc 2009) y la representación discursiva de la crisis en revistas económicas (Escande-Gauquié 2009). El género más estudiado ha sido su boletín mensual (Dufresne 2004). En 2005, João Barbas estudió los discursos informales del Consejo Ejecutivo del BCE (sin incluir los del presidente) del período 2000-2003 e identificó los diferentes tipos de justificaciones argüidas por sus dirigentes (Barbas 2005:9). Schmeling y Wagner (2015), han estudiado las 185 ruedas de prensa del BCE desde enero de 1999 hasta octubre de 2014 para identificar su tono y sus consecuencias económicas.

En paralelo, los investigadores de Bourgogne y Paris 13 Clevenot, Desmedt y Llorca han estudiado textos del BCE para determinar si el tono de los discursos tiene un impacto en los mercados bursátiles. Clasificaron los discursos (a partir de su léxico) en función de su tono (positivo o negativo) y constataron que cuando hay inestabilidad la calidad y claridad de la comunicación del BCE es clave (Clevenot, Desmedt y Llorca 2014:18). Desmedt y Llorca (2015, 2016a, 2016b) presentan una aproximación económica al BCE y demuestran que su discurso se dirige sobre todo a inversores y que las declaraciones del presidente de la institución tienen un impacto directo en la evolución de los mercados bursátiles. En Desmedt y Llorca (2016) hay algunas notas a cuestiones lingüísticas y de frecuencias de uso (algunas de las palabras que caracterizan la presidencia de Trichet son *vigilancia*, *estabilidad* o *riesgo*, mientras que algunas de Draghi son *moderado* o *complaciente*), pero poco exhaustivas.

El estudio más similar al nuestro quizás sea el de Modena (2014), que ha estudiado el discurso de Trichet entre 1998 y 2002, cuando gobernaba el Banque de France. En esa época, Trichet tiende a banalizar su discurso, con recursos como la metáfora o la redundancia (Modena 2014:108). Precisamente por la falta de estudios estrictamente lingüísticos más actuales de un componente esencial del discurso institucional del BCE, las locuciones de sus presidentes, hemos querido contribuir a la descripción del discurso público institucional desde la lingüística de corpus.

Tal y como se constató en la amplia revisión bibliográfica llevada a cabo en Morales (2015:101-175), corpus similares se han estudiado desde el análisis del discurso (AD). Gee (1999:98) o Paltridge (2012:6-12) coinciden en afirmar que no hay una definición única el AD, porque varían las premisas y la finalidad analítica de cada escuela. Consideramos que es un buen marco para analizar cómo evoluciona el uso de la familia léxica de *soberanía* en los discursos de los presidentes del BCE. Para garantizar una selección objetiva, basada en criterios estadísticos, de las unidades de estudio, hemos partido de la lexicometría.

Esta metodología cuenta con una larga tradición y sustento teórico, y se ha empleado para estudiar, entre otros, el vocabulario de De Gaulle o Chirac, a cargo de, respectivamente, Cotteret, y Moreau (1969) y Mayaffre (2004), o el de los discursos de política general de la V República (Marchand 2007) o de los presidentes de Confindustria, la patronal italiana (Gambarotto, y Cortelazzo 2013). Según André Salem (1994:313) este corpus se considera una “serie textual cronológica”, puesto que son textos lingüística y pragmáticamente comparables de un arco temporal que abarca los años de la crisis estudiada en este volumen.

De las múltiples funcionalidades que incluye *Lexico3.6*, en esta investigación nos interesan las funciones de *índice de especificidad* y *segmentos repetidos* (como la habitual ventana de concordancias). Cabe definir la *especificidad* como un conjunto constituido por una probabilidad y un signo positivo o negativo que permita establecer un juicio sobre la abundancia (o escasez) de las ocurrencias de una forma en una de las partes del corpus (Salem, Cabré y Romeu 1990:18).

La metodología empleada tiene en cuenta las diferencias existentes entre partes del corpus: su cálculo es endotextual y parte de las frecuencias relativa y absoluta de las formas en relación a cada parte y a todo el corpus. Una forma será específica positiva denota una presencia “anormalmente elevada” en una parte concreta del corpus (Salem, Cabré y Romeu 1990:19) y una forma será específica negativa cuando tenga una presencia “anormalmente débil” (*ibid.* 18). Un segmento repetido (del francés *segment repeté* y abreviado SR) se define, según Salem, Cabré y Romeu, como una poliforma de frecuencia superior o igual a 2 en un corpus determinado (1990:35), es decir, un segmento textual de palabras que aparece múltiples veces en un texto.

5. Análisis

Hemos analizado el corpus con el programa *Lexico3.6*. La exploración lexicométrica general del corpus con *Lexico3.6* nos ofrece los resultados siguientes: **Una**

Número de ocurrencias	1.218.064
Número de formas	19.632
Número de hápax	7.208

Tabla 3 . Características lexicométricas (*Lexico3.6*)

El patrimonio léxico de cada locutor es el siguiente, según este primer estudio general del corpus:

Locutor	Ocurrencias	Formas	
Jean Claude Trichet	937.672	17.794	76,98%
Mario Draghi	280.392	9.260	23,02%
	1.218.064		

Tabla 4. Palabras por locutor

Constatamos que el 76,98% del corpus es del mandato de Trichet (preside entre 2003 y 2011), mientras que la aportación de Draghi es el 23,02% (ejerce de presidente desde el 01/11/2011).

Si se observa la distribución del vocabulario por año, vemos la distribución siguiente:

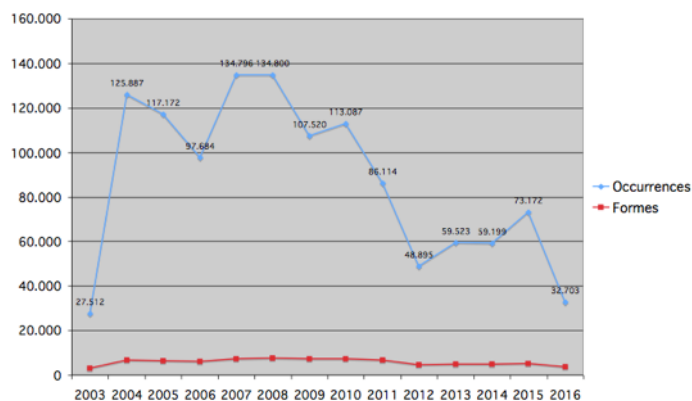


Ilustración 1. Palabras por año

En 2007-2008 se documentan los discursos más largos (134.796 y 134.800 ocurrencias, respectivamente), los años de la crisis en Europa. Ese incremento se puede interpretar como la necesidad del BCE de explicarse para calmar la opinión pública y los mercados bursátiles, y justificar las medidas adoptadas. Hay que señalar que 2003 (Trichet ocupa su cargo en noviembre) y 2016 (la constitución del corpus se detuvo en septiembre) no incluyen todo el año natural, lo que explicaría esos valores bajos). La media es 87.005 de formas/año.

En lo que se refiere al crecimiento del vocabulario, tal y como se ve en la Ilustración 2, se detectan varios puntos de ruptura léxica. Los más notables, sin embargo, serían los que se producen hacia las posiciones (en relación con el eje X) 100.000-150.000 y 650.000-700.000:



Ilustración 2. Curva de crecimiento del vocabulario (Lexico3.6)

Dichas rupturas corresponden a los periodos 2003-2004 y 2008-2009. El primero coincide con varios eventos, pero el más probable podría ser la Ampliación de la UE de 2004, mientras que el segundo coincide con la *Gran Recesión* que se analiza en la monografía presente.

Puesto que esta es una exploración lexicométrica, se ha partido de las tendencias generales del vocabulario. El análisis de especificidades determinó que el término *sovereignty* ocupa la posición número 17 en el listado de especificidadesⁱⁱⁱ:

Forma/GR	F	U	Cont	Periodo
de	3172	2142	51	2003-2013
of	4825	2070	51	2003-2012
2003	262	228	51	2003-2007
2015	168	6	51	2013-2016
orden	1736	723	51	2011-2016
over	139	0	51	2010-2016
2000	542	21	51	2007-2016
emerging	531	209	51	2007
2006	481	477	51	2006-2011
governance	544	310	51	2010-2011
programme	389	122	51	2015
one	1958	973	51	2008-2010
involves	494	134	51	2010-2016
services	738	624	51	2004-2008
2014	181	0	51	2010-2016
and	97	74	51	2009
interplay	3198	24	51	2003-2016
fragmentation	179	27	51	2012-2016
global	1834	432	51	2010
purchase	176	52	51	2015
system	1732	595	51	2008-2010
china	174	154	51	2007-2008
2008	341	71	51	2008-2016
2013	172	2	51	2011-2016
2010	334	192	51	2010
surveillance	133	212	51	2010-2011
states	145	1	51	2010-2016
up	817	342	51	2006-2017
involves	304	262	51	2004
purchase	170	56	51	2014-2016
total	168	168	51	2007-2009
market	437	312	51	2003-2008
operations	362	460	51	2006-2014
the	372	659	51	2014-2016
substantial	291	178	51	2008-2010
it	3962	1168	51	2008-2016
states	306	286	51	2008-2009
competitiveness	668	284	51	2011-2013
according	57	57	51	2002-2008
2011	242	0	51	2009-2016
2004	447	389	51	2004-2007
involves	308	140	51	2013-2014
help	242	6	51	2006-2016
2012	210	2	51	2010-2016
2007	305	844	51	2007-2014
2005	524	516	51	2004-2011
issue	1413	1214	51	2007-2015
system	495	237	51	2009-2011
but	2620	1822	51	2012-2016
is	2091	1521	51	2008-2017
land	136	187	51	2007-2010
though	136	0	51	2009-2016
likely	1172	546	51	2004-2009
over	9	0	51	2012-2016

Ilustración 3. Tabla de especificidades (*Lexico3.6*)

Lexico3.6, a diferencia de otros programas (como *Iramuteq*), solo trabaja con formas individuales, no con lemas. Por ello, hemos ampliado el estudio a la evolución de la familia léxica de *soberanía*; hemos estudiado *sovereign*, *sovereigns*, *sovereignty* y *sovereignties*:

Forma	Frec.
<i>sovereign</i>	266
<i>sovereigns</i>	32
<i>sovereignty</i>	110
<i>sovereignties</i>	1
	409

Tabla 5. Frecuencia de uso

La forma más empleada es *sovereign* (266 ocurrencias), documentada como adjetivo y sustantivo, seguida, respectivamente, de *sovereignty* (110 ocurrencias), *sovereigns* (32 ocurrencias) y *sovereignties* (1 ocurrencia). Su distribución temporal es:

Año	Frec.
2003	5
2004	16
2005	7
2006	8
2007	15
2008	5
2009	2
2010	22

Año	Frec.
2011	62
2012	50
2013	87
2014	75
2015	43
2016	12
	409

Tabla 6. Distribución anual

Su uso presenta los picos más bajos en los años 2003 (5), 2008 (5) y, especialmente, 2009 (2), pero aumenta significativamente a partir de 2010, justo en los peores años del postcrisis (2010-2015), mientras que en 2016 vuelve a situarse en un valor absoluto inferior a 20. El análisis de especificidades (Ilustración 4) nos permite constatar que en los años de la crisis, en 2008 y 2009, su uso es específico negativo (se usan por debajo del umbral esperado estadísticamente) y que en 2011-2015 se emplea por encima de lo esperado estadísticamente (su pico máximo es en 2013):

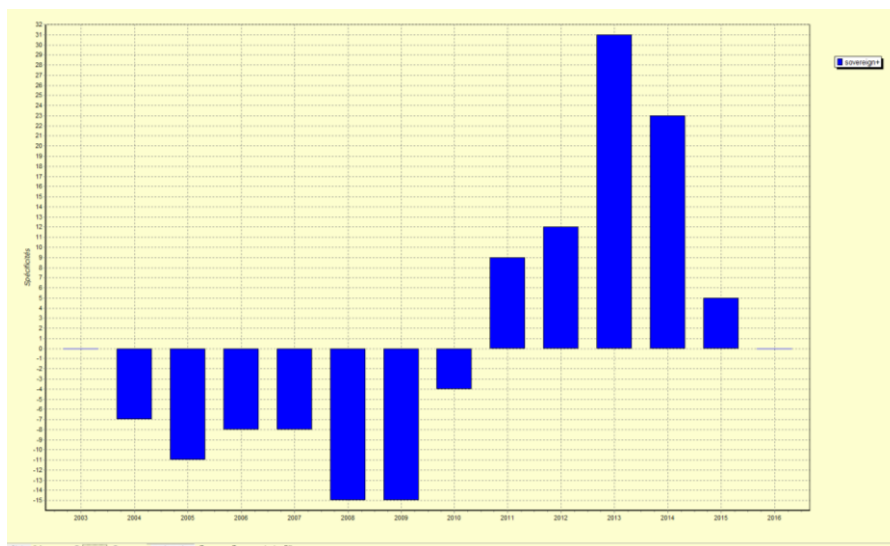


Ilustración 4. Análisis de especificidades (Lexico3.6)

La evolución estadística observada en este análisis general de frecuencias y especificidades demuestra que el uso de la familia léxica de *sovereignty* es anómalamente bajo durante los años de la crisis, y que en la gestión del postcrisis se hace especial hincapié en dicho concepto, sobre todo en 2013 y 2014. A continuación, presentamos un estudio cualitativo del uso de las formas relativas a la familia léxica de *sovereignty*.

sovereign/sovereigns

La primera forma analizada, *sovereign*, se emplea en 266 contextos (la más frecuente) como adjetivo y sustantivo (en contextos como “*its exposure to their sovereign, the Greek government, again is a technical but highly political question*”), aunque predomina su uso adjetival. Complementa sustantivos como *bond/s, bond markets, borrower/s, credit, debt, debt crisis/es, debt restructuring, debt tensions, issuer/s, markets, nation states, bank-sovereign nexus, risk, signature, spread/s, state, wealth funds* y *yields*.

Al estudiar los segmentos repetidos (sintagmas, usados más de una vez, en los que *sovereign* aparece como adjetivo), se observan los siguientes:

Segmento repetido (SR)	Frec.
<i>sovereign debt</i>	99
<i>sovereign debt crisis</i>	31
<i>sovereign states</i>	26
<i>sovereign bonds</i>	24
<i>sovereign debt markets</i>	19
<i>sovereign bond</i>	14
<i>sovereign nexus</i>	10
<i>sovereign debt crises</i>	9

Segmento repetido (SR)	Frec.
<i>sovereign risk</i>	6
<i>sovereign yields</i>	6
<i>sovereign debtors</i>	4
<i>sovereign nations</i>	4
<i>sovereign credit</i>	3
<i>sovereign borrowers</i>	2
<i>sovereign wealth</i>	2

Tabla 7. SR de *sovereign* (Lexico3.6)

En 103 contextos modifica a *debt* o *debtor/s*: hace referencia a la *deuda soberana*. En 2003-2009 se emplea en 17 contextos y se refiere a las *sovereign debt crises* (las *crisis de deuda soberana* de los años 80), a las crisis de deuda de forma abstracta o, sobre todo, en el segmento repetido *sovereign debt restructuring mechanism* (el *mecanismo de reestructuración de la deuda soberana*, un instrumento internacional diseñado para solucionar las crisis financieras).

Antes de la crisis, se hace referencia al concepto de *deuda soberana* como algo pasado o de manera abstracta. Entre 2010 y 2015 su uso aumenta y se presenta discursivamente como un problema de la zona euro (aparece, sobre todo, en *sovereign debt markets*, *sovereign debt crisis*, *sovereign debt developments* y *sovereign debt tensions*), tal y como se ilustra en estas concordancias, y se le atribuye al Consejo de Gobierno del BCE (*Council* (concordancia 2)) un rol mitigador:

*The second episode relates to the emergence of tensions in European **sovereign debt markets** earlier this year. (2010)*

[El segundo episodio está relacionado con la aparición de tensiones en los **mercados de deuda soberana** de principios de año]

*Had the Council had less room for manoeuvre in suspending or halting fiscal surveillance procedures in the years preceding the crisis, some of the euro area countries would not be facing as severe a **sovereign debt crisis** today. (2011)*

[Si el Consejo hubiera tenido un margen de maniobra inferior para suspender o parar los procedimientos de supervisión fiscal en los años anteriores a la crisis, hoy algunos de los países de la eurozona no estarían inmersos en una **crisis de deuda soberana** tan fuerte]

Asimismo, se emplea en 38 ocasiones en el sintagma *sovereign bond* (bono soberano); aparece sobre todo entre 2010 y 2015 como problema y, más tarde, como parte de la solución:

*We are aware of the current difficulties for banks due to the stress on **sovereign bonds**, the tightness of funding markets and the scarcity of eligible collateral. (2011)*

[Somos conscientes de las dificultades actuales de los bancos debido a los **bonos soberanos**, la rigidez de los mercados de financiación y la escasez de garantías]

***Sovereign bond** spreads in the euro area decreased significantly from their peaks in 2012. Together, these developments reflect the gradual return of confidence among investors in the euro area. (2014)*

[La prima de riesgo de los **bonos soberanos** en la eurozona se redujo significativamente desde sus picos de 2012. En global, estas mejoras reflejan la recuperación de la confianza por parte de los inversores de la eurozona]

Uno de los usos más habituales de *sovereign* es junto a (*nation*) *states*. El BCE apela al carácter soberano de los estados integrantes de la UE en diferentes momentos con varios fines. Inicialmente, el BCE hacía referencia (en noviembre de 2008) al carácter único del SEBC internacionalmente:

*The US Federal Reserve System is comparable only to a limited extent, as it is based on a single nation state and is therefore not applicable to the diverse and multilingual euro area which is made up of individual **sovereign nation states**. (2008)*

[El sistema de la Reserva Federal de los EE.UU. es comparable solo hasta un cierto punto, puesto que atañe a un único estado nación y, por lo tanto, no es comparable a una eurozona muy diversa y multilingüe, integrada por múltiples **estados nación soberanos**]

En dichas afirmaciones, el Presidente del BCE apela a la *soberanía individual de los estados (nación) europeos*. En los discursos precrisis apenas califica dicho sustantivo, mientras que dicho segmento repetido es habitual en el periodo comprendido entre 2010 y 2014 (especialmente en 2011): 27 ocurrencias (de un total de 36) corresponden a dicha franja temporal. (Al estudiar los contextos de *sovereignty*, se constatará esa apelación constante a la importancia de una soberanía compartida.) Se insiste, pues, desde el discurso público del BCE con argumentos neoliberales (como que la Unión Europea es una unión de estados soberanos que ha cedido parte de su soberanía política en aras de un proyecto común económico (a pesar de sus desigualdades)), para justificar la fortaleza de la unión monetaria:

*The historical stakes are important. Either we prove that we are able to find the new strong reinforced governance concept, which will fit with a constellation of **sovereign states** and permit the European Union to face up with the new globalised world. (2011)*

*[Los hitos históricos son importantes. Debemos demostrar que somos capaces de reinventar un concepto de gobernanza reforzado, más fuerte, que encaje en una constelación de **estados soberanos** y permita a la Unión Europea afrontar los retos de un mundo globalizado]*

*Why do I say this? Because it is inevitable that a union of **sovereign states** can become fragile if some states are permanent creditors and others are permanent debtors. This is particularly true if the imbalances are on a large scale. [...] And it is the fundamental reason why reforms to strengthen national economies are so essential. (2012)*

*[¿Por qué lo digo? Porque es inevitable que una unión de **estados soberanos** pueda debilitarse si unos estados son acreedores y otros deudores permanentemente. Es especialmente cierto si se producen desequilibrios a gran escala. [...] Y es la razón fundamental por la cual son tan importantes las reformas que refuercen las economías nacionales]*

Así pues, se invoca la soberanía de los estados, sobre todo, en la fase postcrisis para defender las concesiones de los estados soberanos a favor de la política monetaria común de la SEBC.

De los sintagmas de la tabla 8, constatamos que *sovereign states* y *sovereign debt* tienen un uso específico positivo más marcado en alguno de los años del periodo 2011-2015, mientras que *sovereign bond/s* es específico solo en 2013, tal y como se constata en este gráfico:



Ilustración 5. Análisis de especificidades (*sovereign debt/bond/states*) (*Lexico3.6*)

El plural *sovereigns* se documenta en 32 contextos para referirse a esos *sovereign bonds* o a los *sovereign states*, como en “*measures were taken by **sovereigns** in emerging market countries*”). Exceptuando ese, todos los demás aparecen en discursos pronunciados entre 2011 y 2016, y 29 corresponden a 2011-2014. Se hace explícita, con la expresión *vicious circle*, la relación entre *bancos* (*nacionales*) y *deuda soberana* (*sovereign bonds*):

*Certainly, a banking union can play a major role in breaking the vicious circle we see in Europe between banks and their **sovereigns**. But there is also a strong onus on governments to ensure that sovereign debt performs its expected function in the financial system – that is, as a risk-free, safe asset. (2013)*

*[Es cierto que una unión bancaria puede desempeñar un papel importante a la hora de romper el círculo vicioso que se produce hoy en día en Europa entre los bancos y los **bonos soberanos**. Pero los gobiernos también tienen una responsabilidad mayor para asegurar que la deuda soberana cumple su función en el sistema financiero: es decir, un activo seguro, sin riesgos]*

El presidente del BCE presenta discursivamente la unión monetaria en clave neoliberal, como una garantía para los Estados y, sobre todo, para los contribuyentes:

*This framework can help insulate **sovereigns** by improving private risk-sharing within the euro area. First, it will ensure that the costs of bank failure are borne first and foremost by the private sector, with **sovereigns** providing funds only in exceptional circumstances. The key innovation here is the Bank Recovery and Resolution Directive, which provides the legal underpinning for the bail-in of shareholders and creditors and other resolution tools. (2014)*

*[Este marco puede ayudar a aislar los **estados** con la mejora de la toma de riesgos privada en la eurozona. Primero, asegurará que los costes de la fallida de los bancos los asumen sobre todo el sector privado, y los **estados** los financiarán solo en circunstancias excepcionales. La innovación principal es la directiva de reestructuración y resolución de entidades de crédito, que proporciona el sustento legal para el rescate de accionistas y acreedores y otras soluciones]*

*[...] this will help to break the link between national banking systems and **sovereigns** within the euro area and it will protect taxpayers' money in the orderly resolution, notably, of cross-border cases. [...] It is worth acknowledging the very significant progress that has been made in less than two years on Europe's ambitious commitment to build a genuine banking union. (2014)*

*[[...] esto contribuirá a romper la conexión entre sistemas bancarios nacionales y **soberanos** en la eurozona y protegerá el dinero de los contribuyentes en la citada resolución, sobre todo, en los casos transnacionales. [...] Merece la pena reconocer el gran progreso que se ha hecho en menos de dos años en cuanto al ambicioso compromiso de Europa de construir una auténtica unión bancaria]*

Por lo tanto, el estudio de *sovereign* en contexto indica que antes de la crisis se empleaba en abstracto o refiriéndose en pasado a la *deuda soberana* de los países, mientras que después de la crisis se usa por encima de lo esperado estadísticamente y se refieren a dicho concepto como causa de la crisis. En la postcrisis, en los años 2011 y 2013, el BCE apela al carácter *soberano* de los *estados* y a la importancia de la Unión monetaria como suma de dichas *soberanías* (*compartidas*, tal y como se verá en la sección siguiente) como fuerza de la unión monetaria europea.

sovereignty/sovereignties

Según la tabla 6, después de *sovereign*, la forma más empleada es *sovereignty*: esta solo es sustantivo. Su uso en el corpus es específico de la postcrisis: de un total de 110 ocurrencias, solo se emplea 4 veces entre 2003 y 2008; aparece, sobre todo, en los 106 contextos restantes documentados a partir de 2011.

Se documenta, sobre todo, junto a adjetivos/adverbios como los siguientes:

SR	Frec.
<i>national sovereignty</i>	9
<i>more sovereignty</i>	7
<i>political sovereignty</i>	4
<i>economic sovereignty</i>	3
<i>effective sovereignty</i>	3

SR	Frec.
<i>further sovereignty</i>	3
<i>shared sovereignty</i>	3
<i>formal sovereignty</i>	2

Tabla 8. SR de *sovereignty* (*Lexico3.6*)

Otros adjetivos con los que aparece son *fiscal*, *formal*, *genuine*, *monetary*, *territorial* o *their* e *its*, así como con adverbios como *more* o *further*. En cuanto a los verbos (o, en ocasiones, los deverbales o sustantivos derivados de dichos verbos, como *lost* (adjetivo/participio) o *loss* (sustantivo), respecto *lose*), con los que se combina vemos *exercise*, *gain*, *regain*, *share*, *maintain*, *pool*, *preserve* o *retain*. Asimismo, aparece junto con verbos como *constrain*, *give up* o *lose*.

Como ya se indicaba en el apartado de *sovereign*, es muy frecuente que el Presidente del BCE haga referencia a la importancia de ceder *soberanía* (*financiera*) *nacional* a favor de las

instituciones que rigen la zona euro. En 40 (de los 110) contextos de *sovereignty* se hace referencia a la trascendencia de tener que compartir la soberanía (generalmente *nacional* o *financiera*) junto a los verbos *pool* o *share* (o alguno de sus derivados), sobre todo en los años 2012, 2013 y 2014:



Ilustración 6. Análisis de especificidades (*sharing (of)/shared sovereignty*) (Lexico3.6)

Los presidentes del BCE construyen discursivamente la importancia de la cesión de soberanía para garantizar la protección de la zona euro (y su interpretación como *pérdida* por parte de los Estados) como un factor positivo, a diferencia del mensaje que transmitían los titulares seleccionados al principio del artículo de medios generalistas:

*[...] is not about a perceived loss of **sovereignty**. It is a mechanism that would allow all Member States to protect themselves better from the harmful effects of unsound fiscal policies. (2011)*

*[...] no tiene que ver con la pérdida percibida de **soberanía**. Es un mecanismo que permitiría que los Estados Miembros se protegieran de los efectos nocivos de políticas fiscales irracionales]*

Así pues, el Presidente del BCE justifica la importancia del rol del SEBC del modo siguiente, como una *soberanía* cedida, *compartida*, para una integración europea más sólida:

*EMU is an unprecedented achievement in history of sovereign nations. Euro area countries have voluntarily chosen to share **sovereignty** for the sake of common goals. (2011)*

*[La UEM es un logro sin precedente en la historia de las naciones soberanas. Los países de la eurozona han acordado voluntariamente compartir su **soberanía** por una serie de objetivos comunes]*

*In processes of economic integration, we often speak about giving up **sovereignty**. Yet integration is far from being equivalent to giving up **sovereignty**. There are many cases in which integration implies a "sharing" or "pooling" of **sovereignty**. And there are some cases where integration actually leads to more **sovereignty** and at a higher level. (2012)*

*[En los procesos de integración económica se suele hablar de la cesión de **soberanía**. Pero la integración va es más que ceder **soberanía**. Hay muchos casos en los que la integración implica "compartir" o "distribuir" la **soberanía**. Y hay otros casos en los que la integración acaba traduciéndose en más **soberanía** y a un nivel superior]*

Es necesario, pues, que renuncien a su *soberanía nacional*, sintagma que se emplea por encima de lo esperado estadísticamente en los años 2012 y 2013, tal y como se ve en esta ilustración:



Ilustración 7. Análisis de especificidades (*their/national sovereignty*) (Lexico3.6)

Es notable, tal y como se observa en el último ejemplo, la constante referencia al carácter *compartido* de la *soberanía*. Encontramos *sovereignty* acompañada de *share* o *pool* (o sus sustantivos deverbales/adjetivos) en 40 contextos. Se invoca constantemente como una acción necesaria (*when circumstances require*) e importante (*crucial*) que, a la larga, se traducirá en la recuperación de la soberanía (*regain sovereignty*). Algunos de sus contextos son:

*It is a clear demonstration that euro area Member States are ready to agree to a substantial **sharing of sovereignty** when circumstances require. (2012)*

[Es una demostración evidente que los Estados Miembros de la eurozona están preparados para acordar **compartir su soberanía** sustancialmente cuando lo requieran las circunstancias]

*Sharing **sovereignty** in crucial policy areas is certainly one way to accomplish this. (2014)*

[Compartir la **soberanía** en zonas políticas cruciales es un modo evidente de conseguir dicho propósito]

*On the one hand, especially for smaller countries, sharing **sovereignty** over monetary policy is a way to regain **sovereignty**. Rather than having their monetary policy effectively determined by a larger neighbour, they can participate on equal terms in decision-making for the entire euro area. (2015)*

[Por un lado, especialmente para los países más pequeños, compartir su **soberanía** en cuanto a la política monetaria es una manera de recuperar **soberanía**. Más que someter su política monetaria a las decisiones de un estado vecino más grande, pueden participar en condiciones de igualdad en los órganos de decisión de la eurozona]

De hecho, la presidencia del BCE no solo defiende dicha *cesión de soberanía*, sino que espera que vaya a más; de este modo, se alimenta la ideología neoliberal, otorgando en la práctica más poder a una institución financiera que ejerce un poder desmesurado en los estados de la UE. Se presenta como la solución para mejorar dos aspectos clave de la postcrisis: la tasa de crecimiento y el desempleo (*tackle the pressing problems of jobs and growth*). En 2015, cuando algunas partes de la zona euro seguían inmersas en la crisis, Mario Draghi defendía públicamente la necesidad de que los Estados cedieran aún más soberanía, no solo económica, para obtener una cohesión europea mayor:

*By giving up some formal **sovereignty**, people will gain in effective **sovereignty**. They will empower institutions with euro area-wide responsibility able to tackle the pressing problems of jobs and growth. And so their votes may make more of a difference to their lives than they do today. (2015)*

*[Cediendo algo de **soberanía** formal, la gente ganará en **soberanía** efectiva. Asimismo, empoderarán las instituciones con un responsabilidad que abarca toda la eurozona para afrontar problemas urgentes como el desempleo y el crecimiento. Y sus votos pueden tener un impacto mayor en sus vidas que el de la actualidad.]*

*In sum, my conclusion is that there must be a quantum leap in institutional convergence. We need to move from a system of rules and guidelines for national economic policy making, to a system of further **sovereignty** sharing within common institutions. (2015)*

*[En conclusión, mi punto de vista es que tiene que producirse un salto cualitativo en la convergencia institucional. Debemos pasar de un sistema de reglas y directrices de política económica nacional a un sistema que conlleve compartir más la **soberanía** con las instituciones comunes]*

En cuanto al plural *sovereignties* se emplea solo en un contexto, en un discurso de 2003, en el que Trichet se refería a la importancia de que los países miembros de la UE trabajaran conjuntamente, pensando en una soberanía que supere supraestatal:

*[...] member states work together as a team. They are willing to pool their specific abilities and national **sovereignties**. In a co-operative manner -unparalleled to any international organisation- they overcome differences.*

*[[...] los estados miembros trabajan como un equipo. Están dispuestos a compartir sus habilidades específicas y sus **soberanías** nacionales. De una manera cooperativa (sin paragón en ninguna otra organización internacional) superan sus diferencias.]*

Distribución del uso de la familia léxica de *sovereignty* por locutor

Hasta ahora se han presentado los resultados sobre todo en clave cronológica, observando cómo evolucionaba el uso de la familia léxica estudiada a lo largo del tiempo. Como se ha indicado, el índice de especificidades nos permite identificar de qué hablante es característico. Si realizamos dicho análisis en relación a cada forma de la familia léxica de *sovereignty*, se constata la distribución siguiente:

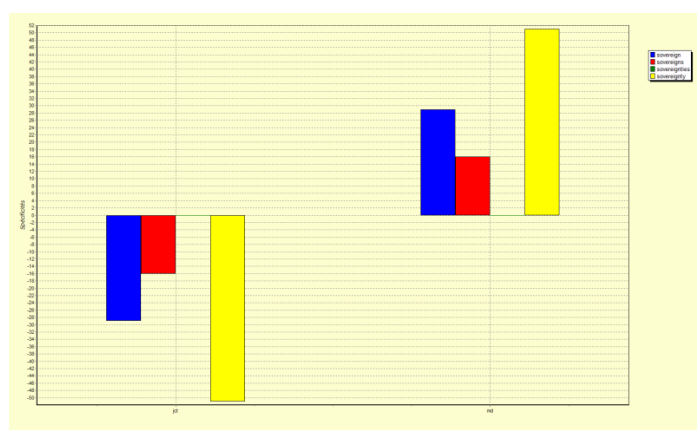


Ilustración 8. Análisis de especificidades (*sovereign(s)/sovereignty(ies)*) (Lexico3.6)

Si tomamos como referencia la distribución por locutor, se observa que la más característica es *sovereignty*, seguida de los adjetivos *sovereign* y *sovereigns*. La única forma que no presenta especificidad (por lo tanto, que no se utiliza ni más ni menos veces de las esperadas estadísticamente) es *sovereignties*. La distribución de frecuencias absolutas por hablante es: 136

apariciones en los discursos de Jean Claude Trichet y 273 en los de Mario Draghi. Cabe recordar que el vocabulario de Trichet representaba el 76,98% del corpus.

Así pues, el análisis de especificidades demuestra que el uso de las formas de la familia *sovereignty* son características del mandato de Draghi y que, por lo tanto, la apelación constante a la *soberanía (financiera, estatal, compartida...)* es propia del postcrisis y uno de los temas recurrentes en el discurso institucional del BCE. Como ya se ha visto, Draghi ostenta la Presidencia desde 2011, por lo que ha tenido que afrontar toda la postcrisis (aún pendiente de resolver en algunos estados de Europa) y, tomando como referencia los datos presentados, intenta presentar esa cesión/compartición de soberanía nacional como una vía para superarla.

6. Primeras conclusiones y líneas de trabajo futuro

Este análisis, tal y como se indicaba inicialmente, ha permitido caracterizar con una aproximación estadística algunos de los rasgos lingüísticos de los presidentes del BCE en el periodo 2003-2016.

Desde un punto de vista puramente cuantitativo se ha constatado que las intervenciones del presidente del BCE alcanzan los niveles más altos en los años 2007 y 2008, cuando nace la crisis de las *subprime*, empieza a afectar a Europa y la zona euro entra en recesión. Los discursos de esos dos años computan casi 135.000 ocurrencias (por año), mientras que la media aritmética anual sería de 87.005 ocurrencias según el corpus estudiado. Por lo tanto, se puede afirmar que la crisis cambia la tendencia y el Presidente aparece con más frecuencia.

La curva de crecimiento del vocabulario nos ha permitido identificar que justamente el periodo 2008-2009 supone uno de los dos momentos de ruptura léxica del periodo analizado (el otro probablemente se deba a la Ampliación de la UE de 2004, aunque para verificarlo habría que realizar pruebas que van más allá del alcance de este estudio).

Sobre el tema que nos ocupa, el estudio cualitativo en contexto de las formas relacionadas con el concepto de *soberanía* (estudiado a partir de las frecuencias de *sovereignty*, *sovereignties*, *sovereign* y *sovereigns*) se constata que es un uso característico, sobre todo, del periodo postcrisis y, por lo tanto, del mandato de Draghi.

El estudio de *sovereign* nos ha permitido constatar que aunque antes de la crisis ya se hace referencia al concepto de *deuda soberana (sovereign debt)*, sobre todo a las crisis de deuda soberana de los ochenta o de manera abstracta), su uso crece en el periodo 2010-2015 y, de hecho, se emplea para referir la resolución de la crisis. Asimismo, se emplea frecuentemente en el segmento repetido *sovereign (nation) states*, durante la fase postcrisis, para defender la importancia de la cesión por parte de los estados soberanos a favor de la política monetaria común de la SEBC y se presenta la desvinculación de la deuda soberana del sistema de bancos nacionales, como medida de protección de los intereses y el capital de los contribuyentes de modo

que quede justificada la constitución de “*Europe’s ambitious commitment to build a genuine banking union*”.

La caracterización de *sovereignty* y *sovereignties* nos ha permitido descubrir que su uso (excepto en 4 de sus 110 ocurrencias) es característico del periodo 2011-2016. Aunque aparece en múltiples contextos, cabe destacar que se emplea, sobre todo, junto a sustantivos como *loss of/giving up of*, verbos como *share/pool* y adjetivos/adverbios como *national, more/further, shared, political, economic, effective* y *formal*. En las concordancias documentadas se observa que el Presidente del BCE apela constantemente a la voluntad de compartir la soberanía, como una acción necesaria (*when circumstances require*) e importante (*crucial*) que, a la larga, se traducirá en una recuperación de soberanía (*regain sovereignty*), clave para el proyecto europeo.

En un futuro queremos ampliar el estudio de los segmentos repetidos a otros temas igual de interesantes (*economic stability, monetary policy* o *financial integration*, entre muchos otros) y, a través de un estudio de especificidades cronológicas, identificar los sintagmas que identifican cada una de las fases de la crisis, así como un estudio cualitativo de sus contextos de uso. Asimismo, sería interesante estudiar en profundidad las especificidades léxicas, cronológicas y totales, los segmentos repetidos, así como los hapax, de las presidencias de Jean Claude Trichet y Mario Draghi. Queremos llevar a cabo una caracterización más completa del uso en contexto, a través de las concordancias, de muchas de otras formas del corpus.

Por último, a modo de conclusión, queremos señalar que incluso Draghi verbaliza (en uno de los contextos seleccionados en el apartado de *sovereignty*) que el Banco Central Europeo no solo defiende la cesión de *soberanía*, sino que espera que vaya a más; de ese modo, defiende otorgar más poder a una institución financiera, el BCE, que ejerce un poder desmesurado en los estados de la UE y que no depende de ninguno de sus órganos de representación democrática (como podría ser el Parlamento Europeo).

Su Presidente ejerce, según autores como Bouchard, de “monarca financiero de Europa” con un discurso que exige, precisamente, una mayor cesión de la soberanía a la ciudadanía europea desde el BCE, una institución situada al margen de los organismos de representación de la Unión Europea (como el Parlamento) cuya composición, esta sí, es elegida soberana y democráticamente, por la ciudadanía europea.

Bibliografía

Adalid, S. (2015). *La Banque centrale européenne et l'eurosystème: recherches sur le renouvellement d'une méthode d'intégration*. Bruxelles: Bruylant.

Artus, P., & Wyplosz, C. (2002). *La Banque centrale européenne*. Paris: La Documentation française.

Barbas, J. (2005). La communication de la Banque centrale européenne. Entre technicité économique et impératif de justification. *Terrains & travaux*, 1(8), 53-73.

Blázquez, P. (2014, 03/11/2014). El BCE arranca otro pedazo de soberanía financiera a los miembros de la Unión Europea. *Eldiario.es*.

Bouchard, J.-F. (2013). *L'empereur illicite de l'Europe. Au coeur de la Banque central européenne*. Paris: Max Milo Editions.

Clevenot, M., Desmedt, L., & Llorca, M. (2014). *Le banquier central, du mutisme à la communication permanente: la tonalité du discours de la B.C.E. et son impact*. Paper presented at the Crise de l'euro. Effets discursifs et changements institutionnels, Amiens.

Clevenot, M., Desmedt, L., & Llorca, M. (2015). Le pouvoir des mots: émission et réception du discours du banquier central. *Economie et Institutions* (22), 143-177.

Desmedt, L., & Llorca, M. (2016). *L'Euro, le bourdon et le banquier central*. Paper presented at the Colloque Internationale. Institutionnalismes monétaires francophones: bilan, perspectives et regards internationaux, Lyon.

Drew, P., & Heritage, J. (1993). *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings*. Cambridge. Cambridge: Cambridge University Press.

Dufresne, A. (2004). Le discours de la BCE concernant les aspects sociaux. In G. r. Purnelle, C. d. Fairon, & A. Dister (Eds.), *JADT 04. Le poids des mots. Actes des 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles (Louvain-la-Neuve, 10-12 mars 2004)* (pp. 373-381). Lovaina: Presses Universitaires de Louvain.

Escande-Gauquié, P. (2009). La crise: les mots pour la dire. *Communication & langages*, 162, 67-74.

Gambarotto, F., & Cortelazzo, M. (2013). *I discorsi dei presidenti di Confindustria dal 1945 ad oggi*. Venezia: Marsilio.

Gee, J. P. (1999). *An introduction to discourse analysis: theory and method*. Nova York: Routledge.

Guennoc, J.-P. (2009). La crise: une «métaphore vive». La doxa du discours éditorial. *Communication & langages*(162), 75-90.

Hernanz, C. (2012, 10/07/2012). España cede su soberanía financiera a Bruselas. *El Confidencial*.

Mayaffre, D. (2004). *Paroles de président. Jacques Chirac (1995-2003) et le discours présidentiel sous la Ve République*. Paris: Champion.

Modena, S. (2012). *Le débat institutionnel français lors du passage à l'Euro: 1998-2002. Analyse du discours et argumentation*. Université Paris – EST Créteil, Paris.

Modena, S. (2014). Le discours institutionnel de Jean-Claude Trichet lors du passage à l'euro: entre expertise et vulgarisation. In L. Gautier (Ed.), *Les discours de la bourse et de la finance* (pp. 107-124). Berlin: Franck&Timme.

Morales Moreno, A. (2015). *Estudi lexicomètric del procés de redacció de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya (2006)*. (Tesis doctoral no publicada), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Paltridge, B. (2012). *Discourse analysis: an introduction*. Londres: Bloomsbury Academic.

Resche, C. (2006). La métaphore dans le domaine économique: lieu d'interface entre langue et culture. In R. Greenstein (Ed.), *Langues et cultures: une histoire d'interface* (pp. 13-43). Paris: Publications de la Sorbonne.

Salem, A. (1995). La lexicométrie chronologique: l'exemple du Père Duchesne d'Hébert. In É. è. e. Révolution (Ed.), *Langages de la Révolution (1770-1815): actes du 4e colloque international de lexicologie politique* (pp. 313-327). Paris: Klincksieck.

Scheller, H. K. (2004). *La Banque centrale européenne. Histoire, rôle et fonctions*. Frankfur-sur-le-Main: Banque centrale européenne.

Schmeling, M., & Wagner, C. (2015). *Does central bank tone move asset prices?*

Tajadura, J. (2012, 22/05/2012). El Banco Central Europeo y la soberanía. *El País*.

Unión Europea. "Tratado de Maastricht sobre la Unión Europea." *DO C 191 de 29.7.1992*. Ed. Unión Europea. Bruselas: Diario Oficial de las Comunidades Europeas, 1992.

Vabres, R. (Ed.) (2016). *La Banque centrale européenne. Regards croisés, droit et économie*. Bruxelles: Bruylant.

ⁱ (n. del a.) Los subrayados del presente artículo son míos.

ⁱⁱ Para una panorámica rápida de las últimas publicaciones más pertinentes sobre este tema, se recomienda consultar el enlace http://www.europedia.moussis.eu/books/Book_2/3/7/5/?lang=fr&all=1&s=1&e=10

ⁱⁱⁱ Hay otros términos igual de interesantes –como *union*, *surveillance* o *credit*–, pero este artículo se ha tenido que limitar.